

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах «Сэфер»**

Межрегиональный центр преподавания иврита

**Материалы Шестнадцатой
Ежегодной Международной
Междисциплинарной
конференции по иудаике**

Часть 1

Язык иврит: изучение и преподавание

**Академическая серия
Выпуск
Москва 2009**

**Moscow Center for University Teaching of Jewish Civilization
“Sefer”**

The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching

**Proceedings of the Sixteenth
Annual International
Conference on Jewish Studies**

Part 1

Hebrew Language: Study and Teaching

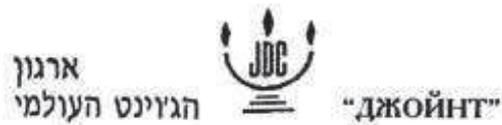
Moscow 2009

Общая редакция: Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

Editorial Board:

Evgeny Marianchik, Julia Kondrakova

Published with the support of



The American Jewish Joint
Distribution Committee («Joint»);



Dutch Jewish Humanitarian Fund



© Центр научных работников и преподавателей

иудаики в вузах “Сэфер”, 2009

© Межрегиональный центр преподавания

иврита, 2009

© Коллектив авторов, 2009

Абсолютный и склоняемый инфинитивы в языке иврит

Инфинитивом называется «неличная форма глагола, представляющая действие (состояние, процесс) безотносительно к категориям лица, числа и наклонения; называет действие вне его связи с субъектом». [1]

Инфинитивы в семитских языках – это абстрактные названия самого глагольного признака без указаний на лицо, время, залог и другие конкретные характеристики глагола. Инфинитивы обладают двойственным характером, а именно: они по своим синтаксическим связям подобны именам и в то же время имеют некоторые свойства глагольного управления. [4]

В иврите существует два разных типа инфинитива: абсолютный и склоняемый, каждый из которых встречается в Танахе, а также в литературе более поздних периодов развития языка.

§1 Абсолютный (или абстрактный) инфинитив

Абсолютный (или абстрактный) инфинитив (далее АИ) представляет собой абстрактное обозначение действия, без обозначения лица и времени и вне зависимости от имени и предлогов. Обычно он употребляется при спрягаемой форме глагола для акцентуации его значения. Именного характера этот инфинитив не имеет. К АИ не присоединяются ни префиксы, ни постфиксы, его форма неизменна, отсюда и название – *абсолютный*. [4]

1.1 Основные способы употребления АИ [5]:

- АИ в сочетании с финитной формой глагола (употребляется как перед ней, так и после нее).

И хулигель имени Г-спода должен умереть, камнями да забросает его вся община.

И сказал Валак Валааму: проклясть врагов моих призвал я тебя, а ты, благословляя, благословил вот уже три раза.

וְנִקֵּב שֵׁם ה' מוֹת יוֹמָת רָגוּם
יִרְגְּמוּ בוּ כָּל הָעֵדָה (וּיִקְרָא כ"ד
ט"ז)

וַיַּחַר אֶף בְּלֶק אֶל בְּלָעַם וַיִּסְפֹּק אֶת
כַּפָּיו וַיֹּאמֶר בְּלֶק אֶל בְּלָעַם לֵקֵב
אֲבִי קִרְאָתֶיךָ וְהִנֵּה בִּרְכָתְךָ בְּרִדְךָ זֶה
שְׁלֹשׁ פְּעָמִים. (במדבר כ"ד, י')

- один АИ в сочетании с двумя глаголами для указания на продолжительность действия (при этом корень и одного из двух глаголов – הלך).

Их сопротивление будет все более ослабевать. התנגדותם תלך הלך ורפה (אחד העם, "לא זה הדרך", מאמר ראשון).

- два абсолютных инфинитива в сочетании с одним глаголом.

Я шел, приближаясь к укрытиям. והלכתי הלוך וקרוב אל המחבואים (יצחק בן אברהם אבן לטיף "צורת העולם", פרק חמישי).

- два абсолютных инфинитива без глагола.

Будем есть и пить, ибо завтра умрем. אכול ושתו כי מחר נמות. (ישעיה כ"ב, י"ג)

- АИ без глагола в значении:

- повелительного наклонения:

Исполняйте все заповеди. שמר את כל המצוה. (דברים כ"ז, א)

- финитной формы глагола:

И поставил его над всею землею египетскою ונתון אתו על כל ארץ מצרים: (בראשית מ"א, מ"ג)

И зарезал барана в доме, сварил мясо в кастрюле. ושחט הכבש בבית, בשל הבשר בסיר (שאול טשרניחוסקי, "ברית מילה").

- склоняемого инфинитива:

И день ото дня погружаясь в глубину скорби. יום ליום ירד אל מעמקי היגומים (משה אבן עזרא, "עיני סלעים").

- наречия:

И расследовали судьи хорошо. Уходя далеко. ודרשו השפטים היטב. (דברים י"ט, י"ח) נדוד הרחק (אברהם בן שמואל הלוי אבן חסדאי, "בן המלך והנזיר").

1.2 Предназначение АИ [5]:

АИ может использоваться:

- для акцентуации значения спрягаемого глагола (в английском и русском языках эту функцию, как правило, выполняют наречия), например:

Тот человек решительно объявил нам, сказав: « не являйтесь ко мне на лице, если брата вашего не будет с вами». העד העד בנו האיש לאמר לא תראו פני בלתי אחיכם אתכם. (בראשית מ"ג, ג')

- для указания на продолжительность действия, например:

Они постоянно говорят пренебрегающим Меня: «Г-сподь сказал: мир будет у вас». *אמרים אמור למנאצי דבר ה' ש'לום יהיה לכם. (ירמיה כ"ג, י"ז)*

С этой целью может быть использован глагол с корнем הלך в сочетании с АИ или же АИ с этим корнем в сочетании с глаголом:

Вода же постепенно возвращалась с земли. *וישובו המים מעל הארץ הלוך ושוב. (בראשית ח', ג')*

И вышел Исмаил, сын Нафани из Массифы навстречу им, идя и плача. *ויצא ישמעאל בן נתניה לקראתם מן המצפה ה'לך ובכה. (ירמיה מ"א, ו')*

- для выражения сильного волнения или негодования (как правило, в вопросительных предложениях):

И сказали ему братья его: неужели ты будешь царствовать над нами? неужели будешь владеть нами? И возненавидели его еще более за сны его и за слова его. *ויאמרו לו אחיו המלך תמלך עלינו אם משול תמשל בנו ויוספו עוד ש'נא אתו על חלמתיו ועל דבריו. (בראשית ל"ז, ח')*

- для указания на противоречие:

От всякого дерева в саду ты будешь есть; а от дерева познания добра и зла, не ешь от него; ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрешь. *מכל עץ הגן אכל תאכל (בראשית ב', ט"ז) וימעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו כי ביום אכלך ממנו מות תמות (בראשית ב', י"ז)*

- для подчеркивания значимости условий, от которых зависят последствия совершаемого действия (в условных предложениях после союза אם (если));

И сказал: если ты будешь слушаться гласа Г-спода, Б-га твоего, и делать угодное пред очами его, и внимать заповедям его, и соблюдать все уставы его: то не наведу на тебя ни одной из болезней, которые навел Я на Египет; ибо Я Г-сподь, целитель твой. *ויאמר אם שמוע תשמע לקול ה' אלהיך והישר בעיניו תעשה והאזנת למצותיו ושמרת כל חקיו כל המחלה אשר שמתי במצרים לא אשים עליך כי אני ה' רפואך. (שמות ט"ו, כ"ו)*

Следует отметить, что хотя наиболее широко АИ использовался в языке Танаха, его также можно встретить как в литературе периода диаспоры, так и последующего за ним периода возрождения иврита, поскольку многие авторы, желая украсить язык своего произведения, использовали АИ, прибегая, в большинстве случаев, к заимствованиям из Танаха.

В Мишне АИ почти не употребляется: так в [10] приведены всего четыре примера использования АИ в языке Мишны.

<i>Радуй любящих супругов.</i>	שָׂמַח תְּשֻׂמַח רעים האהובים(תלמוד בבלי כתובות ח', ע"א)
<i>Возрадуется и возликует бездетная.</i>	שׂוֹשׁ תְּשׂוֹשׁ ותגל העקרה(תלמוד בבלי כתובות ח', ע"א)
<i>Легковесно относится к шитью.</i>	קל הקיל באכסניי(תלמוד ירושלמי פסחים פ"ז, ה"ב)
<i>Легковесно относится к гостю.</i>	קל הקילו בתפירתה(תלמוד ירושלמי מגילה פ"ב, ה"ב)

Интересно, что во всех этих случаях АИ употребляется перед глаголом в сочетании с финитной формой однокоренного глагола.

1.3 Модели АИ во всех биньянах.

биньян		модель АИ	
פעל		קטל (קטל)	
פיעל		קטל	קטל
פועל		קטל	
הפעיל		הקטל (הקטיל)	הקטל
הופעל		הקטל	הקטל
התפעל		התקטל	
נפעל	с глаг. пр. и наст. вр.	נקטל (נקטל)	
	с глаг. буд. вр.	הקטל	הקטול (הקטל)

\$2 Склоняемый (сочетаемый, конкретный) инфинитив

Склоняемый инфинитив (далее СИ) – инфинитив, носящий именную характер, который может употребляться в сочетании с

местоименными суффиксами притяжательности, в сочетании с предлогами, в сопряженном сочетании с именем. В то же время, подобно глаголу, этот инфинитив может управлять винительным падежом объекта, когда имеется морфологическое указание на этот падеж (частица **ל**). [4]

2.1 Использование СИ без предлогов [5]:

В предложении СИ может быть подлежащим или дополнением, например:

- в роли подлежащего:

Нехорошо быть человеку одному. (בראשית לְבַדּוֹ . ב', י"ח).

- в роли дополнения:

Египетская парламентская делегация, приглашенная на заседание, отменила свой приезд в знак протеста против ликвидации Ахмада Ясина. המשלחת הפרלמנטרית שהוזמנה לישיבה ביטלה בואה במחאה על חיסול אחמד יאסין. (מעריב, 24.03.2004).

При этом СИ может использоваться не только изолированно, но и в сопряженном сочетании (סמיכות), причем как в качестве первого (נסמך), так и второго (סומך) его члена:

- в роли первого члена сопряженного сочетания:

Буквально: *сидение братьев.* שְׁבֵת־אחים. (תהלים קל"ג, א')

- в роли второго члена сопряженного сочетания:

Не время сбора скота: напоите овец и идите, пасите. לא עת האסף המקנה השקו הצאן ולכו רעו. (בראשית כ"ט, ז')

2.2 Употребление СИ с предлогами.

- СИ в сочетании с предлогом כִּי указывает на время совершения действия. На русский язык это сочетание может переводиться деепричастием совершенного вида:

Выйдя (когда я выйду) из города, простру я руки мои к Г-споду. כִּצְאָתִי אֶת הָעִיר אֶפְרָשׁ אֶת כַּפַּי אֶל ה'. (שמות ט', כ"ט).

- СИ в сочетании с предлогом בְּ обозначает действие, происходящее одновременно с другим действием. На русский язык это сочетание может переводиться деепричастием несовершенного вида:

И внушай их детям твоим и говори о них, *сидя* в доме твоём и *идя* дорогою, и *ложась* и *вставая*.

וְשִׁנְנָתָם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלַכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׂכְכְךָ וּבְקוֹמְךָ. (דברים ו', ז')

Но, *приходя* сегодня, *чтобы* *спеть* тебе...

אך בְּבֹאֵי הַיּוֹם לְשִׁיר לְךָ... (נעמי שמר "ירושלים של זהב")

• СИ с предлогом מ־ употребляется в следующих случаях:

- когда необходимо указать на невозможность совершения действия, на запрет на его совершение и т. п.

Заклучил Г-сподь чрево мое, *чтобы* мне не рожать.

הִנֵּה נָא עֲצָרְנִי ה' מִלֵּדֶת. (בראשית ט"ז, ב')

- при сравнении;

Лучше уповать на Г-спода, чем надеяться на человека.

טוֹב לְחַסוֹת בְּה' מִבְּטֹחַ בְּאָדָם. (ספר תהילים, קיח, ח)

- если СИ употребляется с глаголом, требующим соответствующего управления

Прошел год, но время *остановилось*. (Буквально: *время прекратило двигаться*).

חלפה שנה - אבל הזמן פסק מלכת. ("לזכרו של ידיד" מתוך קובץ השירים של אלה דור- און "טרם פג החלום")

Отметим, что в Мишне и в современном языке предлог מ־ может употребляться вместе с предлогом ל־:

Отказались принести.

נמנעו מִלְהָבִיא (ברוכים ג, ז')

В какой-то момент *это* переросло в нечто большее, чем *просто* улыбки.

עד שבשלב מסוים, זה נהיה יותר מלחייך. (אתגר קרת "החברה של קורבי")

• Чаще всего встречаются случаи употребления СИ в сочетании с предлогом ל־.¹

○ указывает на цель действия.

И сошел Г-сподь, чтобы посмотреть город.

וַיֵּרַד ה' לְרִאֵת אֶת הָעִיר. (בראשית י"א, ה')

В случаях, когда СИ с предлогом ל־ нужно выделить, он употребляется перед финитной формой глагола.

¹ Исходная семантика предлога ל־ – цель, направление. Но уже в библейском иврите предлог ל־ десемантизируется и становится (ср.: англ. to) показателем инфинитива. В современном иврите инфинитив с ל основная (а в разговорном языке – единственная) форма инфинитива. [10].

Если звать тебя пришли эти люди, встань, пойдти с ними. אַם לְקַרְא לְךָ בְּאוּ הָאֲנָשִׁים קוּם לָךְ אָתָּם. (במדבר כ"ב, כ')

○ указывает на обязанность, моральный долг или запрет.

- СИ с предлогом ל в сочетании с предлогом על (обязанность, моральный долг):

Мы должны выбрать: либо героическая смерть, либо жизнь в рабстве. עלינו לבחור בין מות גיבורים לבין חיי עבדות. ("מצדה" עברית חיה, ע' 144)

- СИ с предлогом לֹא в сочетании с отрицательной частицей אַל (запрет):

Вам запрещено пренебрегать текущими обязанностями. אַל לְכֶם לְזַלֵּל בְּהַתְחַיְבוּוֹת הַשׁוֹטְפוֹת.

- с отрицательной частицей לֹא:

Не тебе, Озия, кадить Г-споду. לֹא לְךָ עֲזִיָּהוּ לְהַקְטִיר לַיהוָה. (דברי הימים ב כ"ו, י"ח)

- с выражением לֹא אֵין в сочетании с инфинитивом, что обозначает «не разрешено» либо «невозможно»:

Так как нельзя было входить в царские ворота во вретнице. כִּי אֵין לְבֹא אֶל שַׁעַר הַמְּלָךְ בְּלְבוּשׁ שָׂק. (אסתר ד', ב')

Иногда в значении «не разрешено», «невозможно» вместо אֵין употребляется לֹא:

Нельзя упоминать имени Г-спода. לֹא לְהַזְכִּיר בְּשֵׁם הוּא. (עמוס ו', י')

• СИ с предлогом לֹא после глаголов¹: החל (начал), הואיל (начал, согласился), תָּמַם (прекратил), הדל (продолжил, добавил), יָסַף, הוֹסִיף (закончил), מִיָּהָר (спешил), הקריב (приблизился), אָבָה (желал, хотел), בִּיקַשׁ (просил, искал), יָכֹל (мог), יָדַע (понял, знал), לָמַד (учился, научился), נתן (дал, разрешил, послужил причиной) и др.

И было, когда он близко подошел к Египту... וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לְבֹא מִצְרָיִמָּה. (בראשית י"ב, י"א)

Я не могу продолжать так. Без сна. Без тиши. Без любви. אָנִי לֹא יָכוֹל לְהַמְשִׁיךְ כַּכֵּה, בְּלִי שִׁנָּה. בְּלִי מְזוּן. בְּלִי אֶהְבָּה. (אתגר קרת, "כוונות טובות").

Она уже стала приходить к нам домой, и мой брат начал вышвыривать меня из комнаты. הִיא כָּבַר הִתְחִילָה לְבֹא אֵלֵינוּ הַבַּיְתָה, וְאָח שְׁלִי הִתְחִיל לְהַעִיף אוֹתִי מֵהַחֹדֶר. (אתגר קרת "החברה של קורבי").

¹ В Танахе в этом значении предлог לֹא может опускаться.

- СИ с предлогом ל־ употребляется также в ряде других случаев: в для обоснования мотива действия, для описания обстоятельств, при которых совершается действие и др.
- Сочетание СИ с предлогом ל־ может соответствовать герундию в английском языке.

Адам стал как один из нас в познании добра и зла. הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וְרָע. (בראשית ג', כ"ב).

И вы узнаете и увидите, как велик грех, который вы сделали пред очами Господа, прося себе царя. וַדַּעוּ וּרְאוּ כִּי רַעַתְכֶם רַבָּה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם בְּעֵינַי ה' לְשֹׂאוֹל לָכֶם מֶלֶךְ. (שמואל א י"ב, י"ז).

Употребление СИ с предлогами עד, עם, אחרי, לפני.

СИ может употребляться после предлогов:

- לפני (перед, прежде):

Прежде царствования царей... לפני מֶלֶךְ מֶלֶךְ... (בראשית ל"ו, ל"א)

- אחרי (после):

После того, как он пришел домой. אחרי בואו הביתה.

- עם (с, сразу после):

С наступлением ночи. עם רדת ליל. (מתוך קובץ השירים של אלה דור-און "טרם פג החלום")

- עד (до, до тех пор, пока):

Пока я не приду... עד באי... (ישעיה ל"ו, י"ז)

2.3 Употребление СИ с местоименными суффиксами.

Весьма показательно употребление местоименных суффиксов с СИ. Как известно, местоименные суффиксы, присоединяясь к личной глагольной форме, обозначают объект, на который направлено действие; присоединяясь в той же форме к имени, они обозначают посессивность (принадлежность). Иными словами, значение суффикса различно, в зависимости от категории слова, к которому он присоединен. Присоединяясь к СИ, один и тот же местоименный суффикс в одной и той же форме может иметь любое из этих двух значений. Покажем это на примерах.

СИ שמרָ означает «стеречь», «подстергать», «соблюдать» и т. д. В сочетании «чтобы его подстеречь и убить» суффикс 3-го лица единственного числа וְ (o) указывает на объект действия (как при

глаголе), и СИ здесь носит явно глагольный характер. В сочетании же *משמרו את השבועה* «при его соблюдении клятвы» тот же суффикс *י* (-ו) имеет грамматический смысл посессивного суффикса имени, причем именной характер СИ выступает гораздо более ясно. Однако нельзя говорить о полном совпадении значения этого суффикса при инфинитиве и посессивного значения при имени. Здесь суффикс в посессивном значении в сущности выражает, что субъект («он») действует, но совершение действия выражается в виде чего-то, принадлежащего субъекту.

В сочетании *לא יכלו דברו לשלום* «они не могли мирно говорить с ним» *דבר* – СИ «говорить», суффикс *י* (-ו) указывает на объект; но в сочетании *בדברכם אלי* «когда вы говорили мне» (буквально: «при вашем обращении ко мне») суффикс *כ־* «ваш» является притяжательным суффиксом при имени.

2.4 Род СИ

Род СИ зависит от его окончания. СИ относится к мужскому роду, если его форма оканчивается на *וֹת* (*הַיּוֹת*, *הַצּוֹת* и др.). Если же форма СИ оканчивается на *וֹ*, то он относится к женскому роду (*הַצֵּאת*, *הַשְּׁבָת*, *הַדַּעַת* и др.).

2.5 Модели СИ

Глагольная группа	Модель СИ
פעל ¹	קטל
נפעל	הקטל
פיעל	קטל
הפעיל	הקטיל
התפעל	התקטל

В биньянах *פועל* и *הופעל* СИ, как правило, не встречается. Известны лишь несколько случаев употребления СИ в этих биньянах в Танахе:

¹ При добавлении к СИ местоименных суффиксов происходят изменения в составе гласных: *шва* под первой корневой заменяется: на *камац катан*: *שְׁמָרִי*, *רָכַבִי*; на *хирик*: *פָּתַחְךָ*, *בָּטַחְךָ*, *בָּגַדְךָ*; на *кибуц*: *קָצַרְךָ*. Глаголы *שָׁכַב*, *נָפַל*, *מָכַר* и некоторые другие имеют две формы: *מָכַרְךָ* (*מְכַרְךָ*), *נָפַלְךָ* (*נִפְלְךָ*), *שָׁכַבְךָ* (*שִׁכְבְךָ*)

Песнь восхождения. Вспомни, Г-споди, (во благо) Давиду все страдания его.

День рождения.

В день рождения твоего...

В день рождения твоего...

Дни запустения.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת זְכוֹר ה' לְדָוִד אֵת כָּל עֲוֹתָיו. (תהלים קלב, א')
 יום הַלְּדוּת... (בראשית מ', כ)

בְּיוֹם הַלְּדוּת אֶתְךָ. (יחזקאל ט"ז, ה')

בְּיוֹם הַוִּלְדוּת אוֹתְךָ... (יחזקאל ט"ז, ד)

יָמֵי הַשְּׂמָה (ויקרא כ"ו, ל"ד, ל"ה, , דברי הימים ב' ל"ו, כ"א)

Библиография

1. Лингвистический энциклопедический словарь /Гл. ред. В. Н. Ярцева/, М. Советская энциклопедия, 1990.
2. Советский энциклопедический словарь. /под ред. А.М. Прохорова/. М. Советская энциклопедия, 1988.
3. К. Н. Качалова, Е. Е. Израилевич. Практическая грамматика английского языка. Санкт- Петербург, Базис, Каро, 2003.
4. Гранде Б. М. Введение в сравнительное изучение семитских языков. М.Восточная литература, 1998.
5. מנחם זהרי, המקור המוחלט ושימושו בשפה העברית, כרמל- ירושלים, תשנ"א.
6. צהי הר- זהב, דקדוק הלשון העברית, כרך שלישי "תורת המילה", חלק שני, תל- אביב, תשט"ז.
7. Gesenius W. Hebrew Grammar, 2 English end., trans. A. E. Cowley, Oxford.
8. האקדמיה ללשון העברית, ישיבה רעא - כ' באדר ב תשס"ג, 24 במארס 2003.
9. Краткая Еврейская Энциклопедия /гл. ред. И. Опен (Надель), М. Занд/ - Том 2, М. Красный пролетариат, 1996.
10. סגל מ. צ., דקדוק לשון המשנה, תל-אביב, תרצ"ו.
11. שאול ברקלי, לוח הפעלים השלם, ירושלים.
12. שאול ברקלי, לוח השמות השלם, ירושלים.
13. И. Гури. Иврит- язык возрожденный. Библиотека - алия, 1990.